

Sénèque *Médée* II (2) vers 150-178

L'affrontement entre Médée et sa nourrice

Une nourrice trop timorée (stichomythie)

Scène II 116 178 (2) *Medea, nutrix*

trimètres iambiques

Nutrix

Sile, obsecro, questusque secreto abditos 150
manda dolori . Gravia quisquis vulnera
patientae et aequo mutus animo pertulit,
referre potuit : ira quae tegitur nocet ;
professa perdunt odia vindictae locum.

Medea

Levis est dolor qui capere consilium potest 155
et clepere sese : magna non latitant mala .
Libet ire contra.

Nutrix

Siste furialem impetum,
alumna : vix te tacita defendit quies .

Medea

Fortuna fortes metuit, ignavos premit .

Nutrix

Tunc est probanda, si locum virtus habet . 160

Medea

Numquam potest non esse virtuti locus .

Nutrix

Spes nulla rebus monstrat adflictis viam .

Medea

Qui nil potest sperare, desperet nihil .

Nutrix

Abiere Colchi, conjugis nulla est fides
nihilque superest opibus e tantis tibi . 165

Medea

Medea superest, hic mare et terras vides
ferrumque et ignes et deos et fulmina .

Nutrix

Rex est timendus .

Medea

Rex meus fuerat pater .

Nutrix

Non metuis arma ?

Medea

Sint licet terra edita .

Nutrix

Moriere .

Medea

Cupio .

Nutrix

Profuge .

Medea

Paenituit fugae . 170

Nutrix

Medea ...

Medea

Fiam .

Nutrix

Mater es .

Medea

Cui sim vides .

Nutrix

Profugere dubitas ?

Medea

Fugiam, at ulciscar prius .

Nutrix

Vindex sequetur .

Medea

Forsan inveniam moras .

Nutrix

Compesce verba, parce jam, demens, minis

animosque minue : tempori aptari decet . 175

Medea

Fortuna opes auferre, non animum potest ;

- sed cujus ictu regius cardo strepit ?

Ipsa est Pelasgo tumidus imperio Creon .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 1-149)

150

sileo , es, silere , silui ³: *intr* : se taire ; / *i* bref ;

obsecro , as, are , obsecravi , obsecratum : prier instamment, supplier, adjurer ; / *en incise* : je t'en conjure..., au nom des Dieux... ; / *e* bref ;

questus. , us *m* : la plainte

secretus , a, um ⁴: discret, secret ; / *2 e* longs ;

abditus , a, um : caché ; secret ; / *i* long ;

mando. , as, mandare , avi, mandatum ⁴: confier, confier le soin de ;

quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr*. quiconque, qui que ce soit qui

patiens , patientis : patient, endurent ; / *a* bref ;

aequus , a, um ²: *1* plan, uni ; *2* égal, calme, tranquille ;

mutus. , a, um ⁴: silencieux ; / *1^{er} u* long ;

perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: supporter, endurer jusqu'au bout ;

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : répliquer, riposter ;

potuit : *le parfait sert ici à constater une vérité d'expérience, en dehors de toute considération temporelle, et correspond à l'aoriste gnomique du grec ;*

tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: *1* couvrir ; *2* cacher, dissimuler ; / *e* bref ;

noceo , es, nocere , nocui , nocitum ²: nuire, faire du mal ; / *o* bref ;

profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: proclamer, déclarer, reconnaître ouvertement ; / *o* bref ;

perdo. , is, perdere , perdidi , perditum ²: perdre ; détruire, ruiner, anéantir ;

odium , i *n* ²: haine ; / *o* bref ;

vindicta , ae *f* : la vengeance

locus., i *m* ¹: *1* lieu ; *2* occasion ; / *o* bref ;

155

consilium , ii *n* ¹: le projet, le plan ; / consilium capere : former un projet ; / *i* brefs ;

clepo , clepis , clepere , clepsi , cleptum : cacher, dissimuler ; / e *bref* ;

magnus. , a, um ¹: grand

libet. / lubet. , libere , libuit / libitum est ³: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi

libet : il me plaît... , je trouve bon de... *ou* que... , j'ai envie de... ; / i *ou u bref* ;

contra. ¹: *adv* : en face ; // contra. ¹: *prép + acc* : en face de , contre ; // *expr* : ire contra : *faire face* ; / a *long* ;

sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter

furialis , i,s, e : furieux, forcené, insensé ; / u *et i brefs*, a *long* ;

impetus , us *m* ¹: **1** élan, assaut ; **2** emportement, transport ;

alumna , ae *f*: nourrisson, enfant ; / a *bref* ;

defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre, protéger (ab + abl. : de) , préserver ; / e *long* ;

quies. , quietis *f* ³: calme, tranquillité ;

fortuna , ae *f* ¹: la fortune, le sort ; // Fortuna , ae *f*: Fortune (*déesse*) ; / u *long* ;

fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave;

metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / e *bref* ;

ignavus , a, um ³: **1** mou ; **2** lâche ; / a *long* ;

premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: écraser, accabler ; / e *bref* ;

160

tunc. , *adv*. ¹: **1** alors ; **2** dans ce cas ; / tunc ... si ... : seulement,... quand...

probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ; / o *bref* ;

virtus. , virtutis *f* ¹: bravoure, courage

virtus, *rejeté en fin de vers, est le sujet de probanda et de habet*

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir , tenir ; / a *bref* ;

numquam. , *inv*. ¹: ne... jamais, jamais ; / numquam non : toujours ;

spes. , spei. *f* ¹: l'espoir , l'espérance;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;

monstro. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;

afflictus / adflictus , a, um : **1** abattu, jeté par terre ; **2** désespéré ;

nihil. / nil. (*i long*) ¹: rien

spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ; / e *long* ;

despero , as, desperare ⁴: désespérer (+ *acc.* de) : **2** e *longs* ;

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*); + *abl* : quitter, sortir de ; / *abi* : va-t-en ! ; / *a et e bref* ;

abiere = abierunt ; abiere Colchi : « la Colchide (*métonymie*) est loin (*sens du parfait*) »

Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide

165

supersum , es, superesse, superfui ²: rester ; / *u brefs* ;

opes. , opum. *f pl*. ¹: **1** ressources ; **2** puissance ; / *o bref* ;

e. , ex. + *abl* ¹: hors de, tiré de, de, parmi ;

tantus. , a, um ¹: de cette quantité , en aussi grande quantité ; tant ;

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici

hic : *Médée se désigne elle-même*

timeo , es, timere , timui ¹: craindre ; / *i bref* ;

arma. , armorum *n* ¹: **1** les armes ; **2** (*par métonymie*) puissance militaire ; troupes armées ;

licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / *i bref* ;

edo. ², edis. , edere , edidi , editum ²: mettre à jour, mettre au monde, enfanter, produire,

engendrer ; / *edo* : *e long* ; *edidi* : *premier i bref* ; *editum* : *i bref* ;

vers 169 : allusion aux ramifications de la légende de la fondation de Thèbes par Cadmos : sur les conseils d'Athéna/Minerve, après avoir tué un dragon, il sema derrière lui ses dents qui donnèrent naissance à autant de redoutables guerriers, dont les 5 survivants furent à l'origine de la noblesse de Thèbes. Athéna avait récupéré la moitié de ces dents , qu'elle donna à Aétès ; celui-ci les fit semer à Jason, lorsqu'il eut mis sous le joug les taureaux monstrueux d'Héphaistos pour labourer un champ, dans l'espoir qu'ils tueraient le héros ; le même phénomène se reproduisit ; sur les conseils de Médée, il jeta au milieu d'eux une pierre, si bien que ceux-ci, s'accusant mutuellement de l'avoir lancée, se combattirent les uns les autres, et s'exterminèrent. ; une autre version de la légende dit que, profitant de leur inattention, c'est Jason qui les tua tous...

170

morior , eris, mori. , mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : *moriturus* , a, um) ; / *o bref* ;

moriere : *futur, 2^{ème} personne du singulier, pour morieris*

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ; se sauver ; / *o et u brefs* ;

paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de..., je souffre de ... ;

fuga. , ae *f*¹: la fuite; / u *bref*;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;

fiam < *s e Medea* > : *je deviendrai moi-même, je deviendrai mon mythe, je m'accomplirai pleinement* ; Cui sim vides : < *s e mater* > vides : *les réponses de cette stichomythie, comme il est habituel, ne reprennent pas tous les termes employés par la Nourrice* ; Cui : *interrogatif indirect* ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ; se sauver ; / o *et u brefs* ;

dubito , as, dubitare , avi, dubitatum ²: hésiter ; dubitare + *inf.* : hésiter à ; / u *et i brefs* ;

fugio , is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: s'enfuir, fuir ; / u *bref* ;

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum ⁴: se venger ;

prius. , *inv.* ³: avant, auparavant, d'abord ; / i *bref* ;

vindex. , vindicis *m* : le vengeur ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, donner la chasse à ; / e *bref* ;

forsan ⁴: peut-être; // + *subj.* ⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur : poétique, et post-classique* ;

invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir, inventer ; / e *bref* ;

mora. , ae *f* ²: **1** retard ; **2** empêchement, obstacle ; / o *bref* :

compesco , is, compescere , compescui : retenir, réprimer ;

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de, ne pas employer;

demens. , dementis ²: *adj.* : fou, dément, insensé ; / e *longs* ;

minae. , minarum *f pl* ⁴: les menaces ; / i *bref* ;

175

animos : *le pluriel exprime un aspect concret : => les élans de ton âme* ;

minuo , is, minuere , minui , minutum ³: rendre plus petit, diminuer, modérer, réduire ; / i *bref* ;

tempus. , temporis *n* ¹: **1** le moment ; **2** la circonstance, la situation ; / u *bref*, o *bref* ;

apto. , as, aptare , avi, aptatum : adapter ; / *passif à sens pronominal* : s'adapter ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: emporter, enlever, retirer, faire disparaître ;

sed. , *conj.* ¹: mais ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

ictus. , us *m*³: le coup, le choc

cardo. , cardinis *m* : le gond (*d'une porte*) ;

strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner avec fracas, résonner, retentir ; / *e bref* ;

Pelagus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u et i brefs* ;

imperium , ii *n*¹: le pouvoir; le pouvoir suprême, la souveraineté ; / *e bref* ;

Vocabulaire alphabétique :

abditus , a, um : caché ; secret ; / *i long* ;

abeo , is, abire , abii , abitum²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*); + *abl* : quitter, sortir de ; / *abi* : va-t-en ! ; / *a et e bref* ;

aequus , a, um²: **1** plan, uni ; **2** égal, calme, tranquille ;

afflictus / adflictus , a, um : **1** abattu, jeté par terre ; **2** désespéré ;

alumna , ae *f*: nourrisson, enfant ; / *a bref* ;

apto. , as, aptare , avi, aptatum : adapter ; / *passif à sens pronominal* : s'adapter ;

arma. , armorum *n*¹: **1** les armes ; **2** (*par métonymie*) puissance militaire ; troupes armées ;

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum²: emporter, enlever, retirer, faire disparaître ;

cardo. , cardinis *m* : le gond (*d'une porte*) ;

clepo , clepis , clepere , clepsi , cleptum : cacher, dissimuler ; / *e bref* ;

Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide ; la Colchide (*métonymie*) ;

compesco , is, compescere , compescui : retenir, réprimer ;

consilium , ii *n*¹: le projet, le plan ; / consilium capere : former un projet ; / *i brefs* ;

contra. ¹: *adv* : en face ; // contra. ¹: *prép + acc* : en face de , contre ; // *expr* : ire contra : *faire face* ; / *a long* ;

defendo , is, defendere , defendi , defensum²: défendre, protéger (*ab + abl. : de*) , préserver ; / *e long* ;

demens. , dementis²: *adj.* : fou, dément, insensé ; / *e longs* ;

despero , as, desperare⁴: désespérer (+ *acc. de*) : **2 e longs** ;

dubito , as, dubitare , avi, dubitatum²: hésiter ; dubitare + *inf.* : hésiter à ; / *u et i brefs* ;

e. , ex. + *abl*¹: hors de, tiré de, de, parmi ;

edo. 2, edis., edere, edidi, editum²: mettre à jour, mettre au monde, enfanter, produire, engendrer; / *edo* : e long ; *edidi* : premier i bref ; *editum* : i bref ;

fio., is, fieri, factus sum¹: se transformer en, se changer en, devenir ;

forsan⁴: peut-être; // + *subj.* ⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur* : poétique, et post-classique ;

fortis., fortis, forte. ¹: courageux, brave;

fortuna, ae *f*¹: la fortune, le sort ; // Fortuna, ae *f*: Fortune (*déesse*) ; / u long ;

fuga., ae *f*¹: la fuite; / u bref ;

fugio, is, fugere, fugi. (u long), fugitum¹: s'enfuir, fuir ; / u bref ;

furialis, i, s, e : furieux, forcené, insensé ; / u et i brefs, a long ;

habeo, es, habere, habui, habitum¹: avoir, tenir ; / a bref ;

hic., (i long) *adv.* ¹: ici

ictus., us *m*³: le coup, le choc

ignavus, a, um³: **1** mou ; **2** lâche ; / a long ;

imperium, ii *n*¹: le pouvoir; le pouvoir suprême, la souveraineté ; / e bref ;

impetus, us *m*¹: **1** élan, assaut ; **2** emportement, transport ;

invenio, is, invenire, inveni, inventum¹: trouver, découvrir, inventer ; / e bref ;

libet. / lubet., libere, libuit / libitum est³: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît... , je trouve bon de... ou que... , j'ai envie de... ; / i ou u bref ;

licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / i bref ;

locus., i *m*¹: **1** lieu ; **2** occasion ; / o bref ;

magnus., a, um¹: grand

mando., as, mandare, avi, mandatum⁴: confier, confier le soin de ;

metuo, is, metuere, metui, metuitum²: craindre ; / e bref ;

minae., minarum *f pl*⁴: les menaces ; / i bref ;

minuo, is, minuere, minui, minutum³: rendre plus petit, diminuer, modérer, réduire ; / i bref ;

monstro., as, monstrare, avi, monstratum⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;

mora., ae *f*²: **1** retard ; **2** empêchement, obstacle ; / o bref ;

morior, eris, mori., mortuus sum¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus, a, um) ; / o bref ;

mutus., a, um⁴: silencieux ; / *1^{er}* u long ;

nihil. / nil. (i long) ¹: **1** rien, aucun ; **2** *adv* : en rien, de rien, nullement ;

noceo, es, nocere, nocui, nocitum²: nuire, faire du mal ; / o bref ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais ; / numquam non : toujours ;
 obsecro , as, are , obsecravi , obsecratum : prier instamment, supplier, adjurer ; / *en incise* : je t'en conjure..., au nom des Dieux... ; / *e bref* ;
 odium , i *n* ²: haine ; / *o bref* ;
 opes. , opum. *f pl.* ¹: **1** ressources ; **2** puissance ; / *o bref* ;
 paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de..., je souffre de ... ;
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de, ne pas employer ;
 patiens , patientis : patient, endurent ; / *a bref* ;
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;
 perdo. , is, perdere , perdidi , perditum ²: perdre ; détruire, ruiner, anéantir ;
 perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: supporter, endurer jusqu'au bout ;
 premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: écraser, accabler ; / *e bref* ;
 prius. , *inv.* ³: avant, auparavant, d'abord ; une première fois ; / *i bref* ;
 probō. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ; / *o bref* ;
 profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: proclamer, déclarer, reconnaître ouvertement ; / *o bref* ;
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ; se sauver ; / *o et u brefs* ;
 questus. , us *m* : la plainte
 quies. , quietis *f* ³: calme, tranquillité ;
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér : refer*) : répliquer, riposter ;
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2 au pl.** : la situation ;
 secretus , a, um ⁴: **1** isolé, écarté ; **2** discret, secret ; / **2 e longs** ;
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, donner la chasse à ; / *e bref* ;
 sileo , es, silere , silui ³: *intr* : se taire ; / *i bref* ;
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter
 spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ; / *e long* ;
 spes. , spei. *f* ¹: l'espoir , l'espérance ;

strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner avec fracas, résonner, retentir ; / e *bref* ;

supersum , es, superesse, superfui ²: rester ; / u *brefs* ;

tantus. , a, um ¹: de cette quantité , en aussi grande quantité ; tant ;

tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler; / e *bref* ;

tempus. , temporis **1** *n* ¹: **1** le moment ; **2** la circonstance, la situation ; / u *bref*, o *bref* ;

timeo , es, timere , timui ¹: craindre ; / i *bref* ;

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u* et *i brefs* ;

tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** dans ce cas ; / tunc ... si ... : seulement ... quand ... ;

ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum ⁴: se venger ;

vindex. , vindicis *m* : le vengeur ;

vindicta , *ae f*: la vengeance

virtus. , virtutis *f* ¹: bravoure, courage

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

arma. , armorum *n* ¹: **1** les armes ; **2** (*par métonymie*) puissance militaire ; troupes armées ;

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

consilium , ii *n* ¹: le projet, le plan ; / consilium capere : former un projet ; / i *brefs* ;

contra. ¹: *adv* : en face ; // contra. ¹: *prép + acc* : en face de , contre ; / a *long* ;

e. , ex. + *abl* ¹: hors de, tiré de, de, parmi ;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;

fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave;

fortuna , *ae f* ¹: la fortune, le sort ; // Fortuna , *ae f*: Fortune (*déesse*) ; / u *long* ;

fuga. , *ae f* ¹: la fuite; / u *bref* ;

fugio , is, fugere , fugi. (*u long*), fugitum ¹: s'enfuir, fuir ; / u *bref* ;

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir , tenir ; / a *bref* ;

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici

imperium , ii *n* ¹: le pouvoir; le pouvoir suprême, la souveraineté ; / e *bref* ;

impetus , us *m* ¹: **1** élan, assaut ; **2** emportement, transport ;

invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir, inventer ; / e *bref* ;

locus., i *m* ¹: **1** lieu ; **2** occasion ; /o *bref* ;

magnus. , a, um ¹: grand

morior , eris, mori. , mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um) ; / o *bref* ;

nihil. / nil. (i *long*) ¹: rien , aucun ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais ; / numquam non : toujours ;

opes. , opum. *f pl.* ¹: **1** ressources ; **2** puissance ; / o *bref* ;

premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: écraser, accabler ; / e *bref* ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : répliquer, riposter ;

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;

sed. , *conj.* ¹: mais ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, donner la chasse à ; / e *bref* ;

spes. , spei. *f* ¹: l' espoir , l'espérance;

tantus. , a, um ¹: de cette quantité , en aussi grande quantité ; tant ;

tempus. , temporis *1 n* ¹: **1** le moment ; **2** la circonstance, la situation ; / u *bref*, o *bref* ;

timeo , es, timere , timui ¹: craindre ; / i *bref* ;

tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** dans ce cas ; / tunc ... si ... : seulement ... quand ... ;

virtus. , virtutis *f* ¹: bravoure, courage

Fréquence 2 :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*); + *abl* :

quitter, sortir de ; / abi : va-t-en ! ; / a *et e bref* ;

aequus , a, um ²: **1** plan, uni ; **2** égal, calme, tranquille ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: emporter, enlever, retirer, faire disparaître ;

defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre, protéger (*ab + abl. : de*) , préserver ; / e *long* ;

demens. , dementis ²: *adj.* : fou, dément, insensé ; / e *longs* ;

dubito , as, dubitare , avi, dubitatum ²: hésiter ; dubitare + *inf.* : hésiter à ; / u *et i brefs* ;

edo. **2** , edis. , edere , edidi , editum ²: mettre à jour, mettre au monde, enfanter, produire,

engendrer ; / *edo* : e *long* ; *edidi* : *premier i bref* ; *editum* : i *bref* ;

metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / e *bref* ;

mora. , ae *f*²: **1** retard ; **2** empêchement, obstacle ; / o *bref* ;
 noceo , es, nocere , nocui , nocitum²: nuire, faire du mal ; / o *bref* ;
 odium , i *n*²: **1** haine ; **2** objet de haine ; / o *bref* ;
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de, ne pas employer ;
 perdo. , is, perdere , perdidi , perditum²: perdre ; détruire, ruiner, anéantir ;
 probō. , as, probare , avi , probatum²: approuver, agréer ; / o *bref* ;
 spero. , as, sperare , speravi , speratum²: espérer ; / e *long* ;
 supersum , es, superesse, superfui²: rester ; / u *brefs* ;
 tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir ; **2** cacher, dissimuler ; / e *bref* ;

Fréquence 3 :

ictus. , us *m*³: le coup, le choc
 ignavus , a, um³: **1** mou ; **2** lâche ; / a *long* ;
 libet. / lubet. , libere , libuit / libitum est³: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi
 libet : il me plaît... , je trouve bon de... ou que... , j'ai envie de... ; / i ou u *bref* ;
 licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / i *bref* ;
 minuo , is, minuere , minui , minutum³: rendre plus petit, diminuer, modérer, réduire ; / i
bref ;
 paeniteo , es, paenitere , paenitui³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me
 repens de..., je souffre de ... ;
 perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum³: supporter, endurer jusqu'au bout ;
 prius. , *inv.* ³: avant, auparavant, d'abord ; / i *bref* ;
 quies. , quietis *f*³: calme, tranquillité ;
 sileo , es, silere , silui³: *intr* : se taire ; / i *bref* ;

Fréquence 4 :

despero , as, desperare⁴: désespérer (+ *acc. de*) : 2 e *longs* ;
 forsan⁴: peut-être ; // + *subj.* ⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur* : poétique, et post-
classique ;
 mando. , as, mandare , avi, mandatum⁴: confier, confier le soin de ;
 minae. , minarum *f pl*⁴: les menaces ; / i *bref* ;
 monstro. , as, monstrare , avi, monstratum⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;
 mutus. , a, um⁴: silencieux ; / *I^{er}* u *long* ;

profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: proclamer, déclarer, reconnaître ouvertement ; / o *bref* ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ; se sauver ; / o *et u brefs* ;

secretus , a, um ⁴: **1** isolé, écarté; **2** discret, secret ; / **2 e longs** ;

sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter

ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum ⁴: se venger ;

Ne pas apprendre :

abditus , a, um : caché ; secret ; / *i long* ;

afflictus / adflictus , a, um : **1** abattu, jeté par terre ; **2** désespéré ;

alumna , ae *f*: nourrisson, enfant ; / *a bref* ;

apto. , as, aptare , avi, aptatum : adapter ; / *passif à sens pronominal* : s'adapter ;

cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;

clepo , clepis , clepere , clepsi , cleptum : cacher, dissimuler ; / *e bref* ;

Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide ; la Colchide (*métonymie*) ;

compesco , is, compescere , compescui : retenir, réprimer ;

furialis , i,s, e : furieux, forcené, insensé ; / *u et i brefs, a long* ;

obsecro , as, are , obsecravi , obsecratum : prier instamment, supplier, adjurer ; / en incise : je t'en conjure..., au nom des Dieux... ; / *e bref* ;

patiens , patientis : patient, endurant ; / *a bref* ;

Pelagus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;

questus. , us *m* : la plainte

strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner avec

fracas, résonner, retentir ; / *e bref* ;

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u et i brefs* ;

vindex. , vindicis *m* : le vengeur ;

vindicta , ae *f*: la vengeance

Grammaire :

L'impératif

Le futur

L'interrogation

L'adjectif verbal

Comparaison de traductions :

Medea

(...)

Libet ire contra.

Nutrix

Siste furialem impetum,

alumna : vix te tacita defendit quies .

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Médée : J'ai décidé de marcher à l'attaque.

La nourrice : Arrête cet élan insensé, ô toi que j'ai nourrie : c'est tout juste si le silence et le calme peuvent te défendre.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (vers libres) :*

Médée : Il me plaît d'attaquer.

La nourrice : Calme cet élan fou,
Nourrissonne, et tais-toi, moindre des précautions.

Nutrix

Tunc est probanda, si locum virtus habet .

Medea

Numquam potest non esse virtuti locus .

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

La nourrice : Le courage n'est louable que lorsqu'il trouve l'occasion de se déployer.

Médée : Le courage ne peut pas ne pas trouver cette occasion.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (vers libres) :*

La nourrice : C'est quand l'occasion vient qu'on prouve sa vaillance.

Médée : A coeur vaillant nulle occasion ne peut manquer.

Nutrix

Vindex sequetur .

Medea

Forsan inveniam moras .

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

La nourrice : On te poursuivras pour te punir.

Médée : Peut-être trouverai-je de quoi gêner la poursuite.

